

Ref: DPA/072019/HTM/A33.08

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

THỎA THUẬN ĐẶT CỌC THIỆN CHÍ GOODWILL DEPOSIT AGREEMENT

Hôm nay, Jul 13, 2019, tại VNK IC, chúng tôi gồm có:
Today, Jul 13, 2019, at VNK IC, we are:

BÊN NHẬN ĐẶT CỌC (Bên A): / DEPOSIT RECEIVER (Party A)

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ : Lầu 3, nhà số 30 đường Nguyễn Cơ Thạch, Khu đô thị Sala, Quận 2, TP. HCM

Address : 3rd Floor, No. 30 Nguyen Co Thach Str., Sala New City, Dist. 2, HCM City

MST/ Tax ID : 0315286793 Điện thoại / Telephone: 0966 913131

Tài khoản / Bank account no : 19133192576017 . Techcombank Sai Gon Branch.

Đại diện là / Representative by : KO KWANG SOO

Chức vụ / Position : Giám đốc / Director

BÊN ĐẶT CỌC (Bên B): / DEPOSITOR (Party B)

Ông/Bà / Mr. (Ms.) : Su, Meng

CMND / Hộ chiếu / ID Card no (Passport No.) : E01204869

Cấp ngày / Issued on : 05/07/2012 Tại CA / at: China

Hộ khẩu thường trú
/ Permanent residential address :

Địa chỉ liên lạc : 1-3-5, Xiangdi Huajing Community, No. 6 Jinguozi Road, Huixing Street, Yubei
/ Contact address : District, Chongqing

Điện thoại / Telephone : +86 13883601054

Email : 592336075@qq.com

Các Bên thống nhất lập và ký kết thỏa thuận đặt cọc thiện chí này (sau đây gọi là "Thỏa Thuận") để đảm bảo việc tham gia đăng ký mua một Căn Hộ tại:

Dự án : HaTay Millennium

Chủ Đầu tư : Công ty TSQ Việt Nam

với các nội dung sau đây:

Both Parties agree to prepare and enter into this deposit agreement (hereinafter called "Agreement") to register to purchase an apartment at:

Project : HaTay Millennium

Developer : Công ty TSQ Việt Nam

with following contents:

Điều 1: Nội dung thỏa thuận / Article 1. Agreement content

1.1. Số tiền đặt cọc thiện chí / Deposit amount:

a) Bên B đồng ý đặt cọc cho Bên A số tiền là : 50,000,000 đồng

Bằng chữ : Năm mươi triệu đồng.

("Tiền đặt cọc") để Bên A giới thiệu Bên B được đăng ký tham gia chọn mua một Căn Hộ:

Party B agrees to deposit for Party A amount : **50,000,000 VND**

In words : **Fifty Million VietnamDong Only**

("Deposit amount") to register to purchase an apartment:

Căn hộ/ Apartment: **A-33.08**

Giá bán/ Price: **1,744,112,883 VND**

(Không bao gồm VAT và Phí bảo trì/ Excl
VAT and Maintenance fee)

tại Dự Án ngay khi Chủ Đầu Tư tổ chức mở bán theo quy định của pháp luật.

when the Developer opens the Project to sell officially.

b) Bên B chọn phương án thanh toán: : Chuyển khoản

Payment method by Party B via: : Bank Transfer

1.2. Trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác, Tiền đặt cọc sẽ không được tính lãi trong suốt thời gian đặt cọc và sẽ được xử lý như sau:

Unless otherwise agreed by both Parties, the deposit amount is not charged with interest rate and settled as following:

a) Trường hợp Bên B đã ký kết Hợp đồng đặt cọc với Chủ Đầu Tư để đăng ký tham gia chọn mua Căn Hộ thì Tiền đặt cọc theo thỏa thuận này sẽ được chuyển thành tiền đặt cọc cho Chủ Đầu Tư theo Hợp đồng đặt cọc ký kết với Chủ Đầu Tư.

In case the Depositor enters into the Deposit Agreement in accordance with this Agreement, the entire Deposit amount under this Agreement will be automatically offset against the deposit payment pursuant to the Deposit Agreement.

b) Trường hợp Bên B không thực hiện ký kết Hợp đồng đặt cọc với Chủ Đầu Tư trong thời hạn nêu tại Điều 2.2.b dưới đây theo hướng dẫn của Bên A và chính sách của Chủ Đầu Tư thì Bên B đồng ý rằng Bên B sẽ không được nhận lại tiền Đặt Cọc Thiệt Chí.

In case Party B fails to enter the Deposit Agreement with the Developer in the term under Article 2.2.b, the Deposit amount shall not be refunded to Party B.

c) Trường hợp Bên A không đảm bảo cho Bên B được ký kết Thỏa Thuận đặt cọc với Chủ Đầu Tư trong thời hạn nêu tại điều 2.2.b dưới đây theo đúng thỏa thuận này thì Bên A có trách nhiệm hoàn trả cho Bên B toàn bộ tiền cọc đã nhận.

In case Party A fails to enter the Deposit Agreement to the Developer in the term under Article 2.2.b, Party A will refund the deposit amount.

Điều 2: Cam kết của các bên / Article 2: The commitment of the Parties

2.1. Cam kết của Bên A: / Commitment of Party A

a) Có trách nhiệm giới thiệu và đảm bảo Chủ Đầu Tư sẽ hoàn thành thủ tục cho Bên B đăng ký tham gia mua Căn Hộ tại Dự Án;

Party A is responsible to introduce and ensure the Developer execute the procedure for Party B to register the apartment purchase.

b) Bên A có trách nhiệm thông báo cho Bên B khi có bảng giá chính thức của Chủ đầu tư;

Party A is responsible to inform Party B the official price from the Developer.

c) Hoàn trả lại toàn bộ số tiền đặt cọc của bên B trong vòng 05 ngày làm việc trong trường hợp không lựa chọn được căn hộ phù hợp theo điều 1.1 a) sau khi trừ các khoản phí phát sinh trong quá trình chuyển tiền;

Refund the deposit money to Party B within 05 working days in case Party B can not select the suitable apartment as the requirement in Article 1.1 a) after deducting the transaction fee which occur during the transferring process;

2.2. Cam kết của Bên B: / Commitment of Party B



a) Được Bên A giới thiệu để đăng ký tham gia chọn mua Căn Hộ theo quy định tại Thỏa Thuận này;
Being introduced by Party A to participate in purchasing the apartment pursuant to this agreement.

b) Theo giới thiệu của Bên A, Bên B có trách nhiệm thực hiện việc ký kết Hợp đồng đặt cọc với Chủ Đầu Tư từ ngày có bảng giá chính thức từ Chủ đầu tư và lựa chọn được căn hộ phù hợp theo điều 1.1 a);

According to the introduction, Party B is responsible to sign the Deposit Agreement with the Developer since having the official price from the Developer and choosing the suitable apartment in the article 1.1 a).

c) Đã hiểu rõ thông tin về Dự Án và hoàn toàn tự nguyện ký kết Thỏa Thuận này nhằm đảm bảo cho cam kết của mình.
Understood all related information about the project and agree with all contents of this Agreement.

Điều 3: Hiệu lực thỏa thuận/ Article 3: Validity of Agreement

a) Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của Các Bên, Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và tự động chấm dứt khi Các Bên đã thực hiện xong các quyền, nghĩa vụ của mình theo Thỏa Thuận.

This Agreement takes effect from the date of signing and automatically terminated when all parties finish executing all rights and obligations according to this Agreement, unless otherwise agreed in written document.

b) Thỏa Thuận này được lập thành 02 (hai) bản và có giá trị như nhau. Bên Nhận Đặt Cọc giữ 01 (một) bản, Bên Đặt Cọc giữ 01 (một) bản để làm cơ sở thực hiện. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa văn bản tiếng Anh và văn bản tiếng Việt, thì văn bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Agreement is made into 02 (two) bilingual original copies of the same value in Vietnamese and English. The Deposit Receiver keeps 01 (one) original copy, the Depositor keeps 01 (one) original copy for performance. In case of inconsistency between the Vietnamese and English, the Vietnamese language will prevail./.

BÊN ĐẶT CỌC / PARTY B

Su, Meng

BÊN NHẬN ĐẶT CỌC / PARTY A

